

⁸ *Тельминов Г.Н.* Использование коммуникативных стратегий вежливости в американской и российской интернет-рекламе // Политическая лингвистика. Раздел 3. Язык — Политика — Культура. 2013. № 3. С. 320.

⁹ *Иванова Е.С.* Коммуникативно-прагматические аспекты текстов интернет-рекламы // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2011. № 132. С. 94.

DOI: 10.31168/2619-0869.2020.2.04

**Житие Святого Феодора Студита
в редакции Нила Сорского:
к интерпретации некоторых лексических замен**

Полина Юрьевна Караваева, Институт русского языка имени В.В. Виноградова Российской академии наук, Москва, Российская Федерация; e-mail: vatopedioumonastery30@yandex.ru

Ключевые слова: церковнославянский язык, Нил Сорский, «Соборник житий греческих Святых», лексическая норма, основной антиграф, автограф

**The Life of Saint Theodore of Stoudios
edited by Nilus of Sora:**

The interpretation of some lexical substitutions

Polina Yu. Karavaeva, V.V. Vinogradov Russian Language Institute, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russian Federation; e-mail: vatopedioumonastery30@yandex.ru

Keywords: Church Slavonic language, Nilus of Sora, “Collection of Lives of Greek Saints”, lexical norm, main antigraph, autograph

Среди Четых-Миней домакарьевского времени особое место занимает «Соборник житий греческих Святых», составленный, отредактированный и собственноручно переписанный великим старцем Нилом Сорским¹. Триптих сорского подвижника является уникальным во многом благодаря

тому, как старец работал с источниками. Сопоставление житий в составе труда Нила с установленными основными антиграфами показывает, что включению каждого агиографического текста в «Соборник» предшествовала кропотливая текстологическая работа книжника и существенная правка лексики житий.

1. Внесенные Нилом исправления на уровне лексики обнаруживают строгий системный характер: русизмы последовательно заменены на соответствующие по смыслу нейтрально-книжные слова (**любострадьныи** → **троудлюбзныи**, **почати** → **начати**), архаизмы на эквиваленты, понятные книжнику XV в. (**оуи** → **дада**, **пычевати** → **помыслити**, **оземьствик** → **заточеник**, **добросоумныи** → **добродѣтельныи**), учтена эволюция семантики слов (**вона** → **благооуханик**, **добровоник** → **благооуханик**)². Однако некоторые случаи не следует трактовать столь однозначно. Ряд таких замен выявлен нами при сопоставлении Ниловой редакции Жития Святого Феодора Студита (ОР РГБ, ТСЛ 684) с обнаруженным Т.П. Леннгрен³ текстом основного антиграфа (ОР РНБ, Кир.-Бел. 30/1107). Рассмотрим некоторые из них подробнее.

2. **Тезоименитыи** — **зѣлоименитыи**, **гноетьзоименитыи** — **гноеманитыи**.

При редактировании текста Жития Феодора, принадлежащего к особой группе древних переводов с греческого, выполненных южнославянскими книжниками в Киевской Руси⁴, Нил Сорский правит **тезоименитыи** «получивший прозвание от чего-либо»⁵ на **зѣлоименитыи** «имеющий дурную славу»⁶. На первый взгляд не совсем понятно, чем могла быть мотивирована данная замена, однако обращение к фрагменту основного антиграфа, включающему исправленное впоследствии слово, к греческому оригиналу Жития и древнейшему славянскому списку в составе Выголексинского сборника позволяет пролить свет на причины ее осуществления: КБ 30/1107 л. 304об. **КОСТАНТИНОУ ТЕЗОИМЕНІТОМОУ**

црѣтво дръжащоу (Κωνσταντίνου τοῦ κοπρωνύμου; РГБ, Муз. собр., № 1832 л. 38 коСТЯНТИНЮ ТЪЗОНЕНИТОМОУ ЦРѢСТВОУ ДРЪЖАЩЮ⁷) — ТСЛ 684, л. 116об.–117 въ царство злонени- таго константина. Благодаря сопоставлению данных двух древнейших славянских списков Жития Феодора (Муз. 1832, КБ 30/1107) с греческим оригиналом становится ясно, что в славянском тексте передана только вторая часть слова κοπρωνύμος, первая же (κόπρος «кал, навоз, гной») осталась непереуведенной. Наиболее вероятно, что Нил не располагал оригиналом житийного текста, но обратил внимание на семантическую неполноту фрагмента и, опираясь на знание исторических реалий, заменил тезоненитыи «получивший прозвание от чего-либо» на зълоненитыи «имеющий дурную слауу».

При этом, как показал материал Житий, входящих в «Соборник»⁸, Нил в ряде случаев использует прилагательное тезоненитыи в значении «равноименный/получивший прозвание от чего-либо» и обязательно в сочетании с существительным:

— книжник дополняет текст основного антиграфа⁹ Жития Николая Студита так: Кир.-Бел. 15/1254 л. 35 Сїи прп^аб- ныи ѡць ншь никола баше ѡ кратьскыа земла, ѡ веси кидонїа тако нарицаемы — Волок. 630, лл. 187–187об. В га нашего всебл҃гаго и премлѣтѣваго. оугодникоу бл҃жнномуу николѣ. иже побѣдѣ соуцоу истинно тезоненитоу [...] сеи прп^абныи ѡць нашъ никола баше ѡ кратьскїа земла. ѡ веси кидонїа нарицаемы;

— [Житие Феодора] Кир.-Бел. 30/1107 л. 393об. прѣ^а малы поминаныи лѣонъ, иже и въ иноческоє житїе вше^а послѣ^а, и тезъ- именитъ ѡцоу нареченъ — ТСЛ 684, л. 163 преже мала поманоутыи лѣонъ, иже послѣже въ иночьское житїе вше^а тезоненитъ ѡцоу нареченъ быѣ.

В том же случае, если коренная морфема -тъзъ- «одноименный, носящий одинаковое с кем-либо имя; равноименный; получивший прозвание от чего-либо; подобный»¹⁰ входит в состав одного слова, включающего три корня,

например **гнои/тезо/именитыи**, Нил, по всей вероятности, убирает морфему **-тъзъ-** как семантически избыточную. Так, он правит **гноитезоименитыи** (то же, что **гноктезъныи**¹¹) на **гноемманитыи**: [Житие Феодора] КБ 30/1107 л. 333 **дондеже гноетьзоименитыи константинъ вса мнихъи и ингы изъ византиа изгна** (копрѡννιος, то же ОР РГБ, Муз. собр., № 1832, л. 76; ОР РГБ, Волок. 592, л. 155об.) — ТСЛ 684, л. 131 **дондеже коньстантинъ гноемманитыи, вса иноки изъ византиа изгна**. Согласно данным словоуказателя¹², в «Соборнике» один раз засвидетельствовано **гноемманитыи**, и не зафиксировано **гноитезоименитыи/гноктезъныи**. Обратим внимание, что прилагательное **тъзъньнъ**, **-ыи** «одноименный», лишь единожды обнаружено и в старославянских рукописях¹³.

На фоне рассмотренной выше замены особенно важным представляется, во-первых, сохранение Нилом при редактировании Жития Николая Студита прилагательных **звъроименитыи** и **мотылоименитыи** (см. Кир.-Бел. 15/1254, л. 39 — Волок. 630, л. 190), во-вторых, регулярное употребление слова **звъроименитыи** в «Соборнике» (Волок. 630, лл. 190, 194, ТСЛ 684, л. 178).

Таким образом, Нил Сорский отдает предпочтение корневой морфеме **имен-** «названный в честь, одноименный», а не **-тъзъ-**, и в этом проявляется стремление устранять архаичные слова и морфемы в составе слов, которые могут быть неверно истолкованы русскими книжниками эпохи последней четверти XV — начала XVI вв.

3. Преходимыи — пьръстныи

При редактировании Жития Феодора старец Нил заменяет встретившееся страдательное причастие настоящего времени **преходимыи** «преходящий, недолговечный»¹⁴ на близкое по семантике прилагательное **пьръстныи** «земной, тленный»¹⁵: Кир.-Бел. 30/1107 л. 317–317 об. **что оубо члкъ. ёстьство приходимое и смиренно** — ТСЛ 684, л. 123об. **како члчьское ёство пьръстное и смъренное**. Как позволяет увидеть обращение к данным исторических словарей, и **пьръстньнъ**,

-**ыи** «тленный», и **преходимыи** «преходящий, недолговечный» сравнительно редко фиксируются в древнерусских текстах, однако **преходимыи** в значении «преходящий, недолговечный» обнаружено единожды и только в Житии Феодора Студита. Следовательно, Нил Сорский заменил малоупотребительное слово **преходимыи** «преходящий, недолговечный» на более употребительный синонимичный вариант, обнаруживающийся в различных памятниках.

Таким образом, бóльшая часть лексических замен в отредактированном старцем Нилом Житии Феодора и других Житиях Соборника имеет системный характер и относительно свободно распределяются по группам, некоторые же требуют особого рассмотрения. Это связано с наличием в Житии Феодора большого количества ошибок, допущенных переводчиком при передаче греческого оригинала. Данные ошибки встречаются спорадически и обусловлены неполной передачей греческого слова, смешением схожих греческих слов, итацизмом и т. д., поэтому к исправлению каждой старец Нил подходил индивидуально.

Примечания

¹ *Леннгрен Т.П.* Соборник Нила Сорского. В 3 ч. М., 2000. Ч. I. С. 11–18.

² *Караваяева П.Ю.* К вопросу об основных принципах редактирования Нилом Сорским житий греческих Святых // Университетский научный журнал. Филологические и исторические науки, археология и искусствоведение. 2019. № 51. С. 90–101.

³ *Леннгрен Т.П.* Житие Феодора Студита в автографе Нила Сорского // *Palaeoslavica*. Cambridge, Mass., 2012. Vol. XX, N 1. P. 134–206.

⁴ *Пичхадзе А.А.* Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект. М., 2011. С. 352–353.

⁵ *Срезневский И.И.* Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб., 1912. Т. III. С. 1076.

⁶ Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.) / гл. ред. чл.-корр. АН СССР Р.И. Аванесов. М., 1990. Т. III. С. 417.

⁷ *Дубровина В.Ф., Бахтурина Р.В., Гольишенко В.С.* Выголексинский сборник / под ред. С.И. Коткова. М., 1977. С. 143.

⁸ *Леннгрэн Т.П.* Сборник Нила Сорского. Указатель слов: О-V. М., 2005. С. 314.

⁹ *Леннгрэн Т.П.* Автограф Нила Сорского: «**преписана бы^ѣ с книги, старца нила**»// *Palaeoslavica*. Cambridge, Mass., 2010. Vol. XX. N 1. P. 197–242.

¹⁰ *Срезневский И.И.* Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. С. 1078.

¹¹ Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.) / гл. ред. чл.-корр. АН СССР Р.И. Аванесов. М., 1989. Т. II. С. 336.

¹² *Леннгрэн Т.П.* Сборник Нила Сорского. Указатель слов: А-Н. М., 2005. С. 177.

¹³ Словарь старославянского языка (= *Slovník jazyka staroslověnského*. I–IV. Praha, 1958–1997). Репринтное издание. СПб., 2006. Т. IV. С. 530.

¹⁴ Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.) / гл. ред. В.Б. Крысько. М., 2008. Т. VIII. С. 326.

¹⁵ Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.) / гл. ред. В.Б. Крысько. М., 2012. Т. IX. С. 387.

DOI: 10.31168/2619-0869.2020.2.05

Показатели категории эвиденциальности и да-конструкция: межкатегориальные взаимодействия в македонском языке

Наталья Игоревна Кикило, МГУ имени М.В. Ломоносова,
Москва, Российская Федерация;
e-mail: kikilo.natalia@gmail.com

Ключевые слова: эвиденциальность, модальность, адмиративность, да-конструкция, македонский язык

Evidential Markers and the Da-construction: A grammatical interaction in the Macedonian language

Natalia I. Kikilo, Lomonosov Moscow State University, Moscow,
Russian Federation; e-mail: kikilo.natalia@gmail.com

Keywords: evidentiality, modality, admirative, Macedonian